

## *Obsah*

|  |    |
|--|----|
| Pozvání k překladatelským radostem .....                                 | 5  |
| Co nezaroste travou – aneb několik úvah o překladatelské pýše .....      | 6  |
| „Dejte mi něco přeložit!“ – aneb o nezbytnosti čtení .....               | 11 |
| Nít do ucha – aneb o kritice překladů .....                              | 15 |
| Cruces translatorum – aneb o louskání oříšků .....                       | 19 |
| Varhany a housle – aneb o překládání idiomů .....                        | 28 |
| Substituce, restituce, rehabilitace – aneb o nápravě křivd .....         | 32 |
| Překlady pro použití delfíny – aneb o umravňování .....                  | 38 |
| Každý jsme odněkud – aneb o krajových lokalizacích .....                 | 43 |
| Ať táhne název – aneb o překládání titulů .....                          | 47 |
| Užitečnost ropuch – aneb o doslovecích a úvodcích .....                  | 53 |
| Právo na svobodnou volbu – aneb CO překládat .....                       | 56 |
| Nezdařeně podařený pokus – aneb je možno překládat v kolektivu? .....    | 60 |
| Kolik hlav tolik nerozumů – aneb chvála překladatelské bláznivosti ..... | 64 |
| Překladatelé na skřipci – aneb: ať příklady netáhnou .....               | 66 |
| Vědět, kde je vědění – aneb: trocha bibliografie .....                   | 73 |